

Страноведческий аспект в преподавании русского языка иностранным студентам в Республике Казахстан

Изучение иностранного языка всегда означает ознакомление с новой культурой, лежащей в основе данного языка. Как отмечал Л.В. Щерба «...при изучении иностранного языка приходится усваивать не только звуковую форму слов, но и новую систему понятий» [1].

В современной методике преподавания иностранным языкам актуально понятие «обучение языку и культуре». Межличностное общение представителей различных языков и культур может быть реализовано, если участники диалога будут интересны друг другу, если их объединяет одна цель – взаимопонимание и взаимообогащение средствами межкультурной коммуникации.

Лингвострановедение – методическая дисциплина, реализующая практику отбора и презентации в учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения носителя языка с целью формирования коммуникативной компетенции [2,3, 4]. Страноведение предполагает систематическое знакомство студентов с культурой страны изучаемого языка независимо от способа подачи данной информации (родной язык, язык-посредник, средства наглядности и т.д.). Естественно, что лингвострановедение и страноведение органически дополняют друг друга в учебном процессе.

При организации учебного процесса в группах иностранцев, изучающих русский язык, а также при разработке учебных планов и подготовке пособий необходимо учитывать не только специфику иностранной аудитории, но и место обучения. Для обеспечения эффективного учебного процесса следует привлекать не только учебные пособия, содержащие необходимые сведения о социально-экономическом положении России, обычаях и традициях, культурных ценностях русского народа, но и включать местный страноведческий материал. Такая информация обеспечивает не только познавательные, но и коммуникативные потребности студентов.

Цели и задачи, которые преследуются при введении местного страноведческого материала, в целом те же, что и в лингвострановедении вообще. Местное страноведение способствует заинтересованности в изучении русского языка. Кроме того, у студентов появляется жизненная необходимость лучше узнать город, свободно общаться в различных ситуациях (магазин, почта, поликлиника и т.д.), понять обычаи и стереотипы поведения местного населения. В данном случае подразумевается введение страноведческой информации непосредственно в обучение русскому языку в таких формах, как организация специальных учебных экскурсий, работа над печатными звучащими учебными текстами, создание учебно-речевых ситуаций и т.д. Определённая специфичность преподавания русского языка в Казахстане может быть раскрыта в разных аспектах. Например, некоторые особенности возникают в сфере рассмотрения культурного компонента лексики. С учётом местных условий в качестве нужных выступают такие слова, которые в России вряд ли будут актуальны и понятны. К примеру: аким области (в России – губернатор области), микрорайон «Аксай», автовокзал «Сайран», ресторан «Арба», верхняя (в сторону гор) часть города, нижняя (от гор) часть города, кушить айран (кефир), горячие баурсаки и т.п.

На кафедре русской филологии для иностранцев КазНПУ им. Абая студенты-иностранцы принимают активное участие в мероприятиях «Фестиваль русской песни», «Чайные традиции народов мира», «Казахские традиции и обычаи», конкурс мини-спектаклей «Русские народные сказки». Включение таких форм обучения русскому языку способствуют формированию коммуникативной и социокультурной компетенции.

Как научная дисциплина страноведение воплощает в себе именно аспект культурной среды. В процессе коммуникативно направленного изучения русского языка как иностранного страноведение не может быть второстепенным или побочным, а является полноценной и неотъемлемой составной частью этого процесса. На всех стадиях изучения русского языка как иностранного страноведческий материал должен быть интегрирован с чисто языковыми фактами. Такая интеграция плодотворна в обоих направлениях. Она позволяет студенту с самого начала воспринимать русский язык не как набор языковых элементов, а как реализацию конкретной культуры посредством языка. В то же время введение страноведения облегчает усвоение языковых фактов и обогащает их.

В Республике Казахстан сложилась уникальная языковая ситуация, когда в целях коммуникации используются два языка – казахский и русский. Это объясняет тот факт, что носителями русского языка являются не только представители русской национальности, но и казахи, немцы, корейцы и другие народы, проживающие в республике. Использование на занятиях русского языка местного страноведческого материала способствует формированию правильности речи не только с точки зрения норм изучаемого языка, но и с точки зрения культурного контекста.

В этой связи актуален вопрос о страноведческой ценности учебного текста. В методической науке текст рассматривается как результат речевой деятельности, как основная коммуникативная единица. Тексты бывают аутентичными, которые в учебных целях могут подвергаться сокращениям, и учебными. Последние предусматривают упрощение, адаптацию его содержания и структуры с учётом языковой подготовки студентов. Учебным текстом может быть «любой факт культуры иностранного языка, целесообразный для учебной коммуникации и имеющий знаковую функцию» [5]. Вслед за учёными, рассматривающими вопросы типологии учебных текстов по страноведению, считаем определяющими следующие критерии:

- 1) типичность;
- 2) адекватность;
- 3) представленность фоновых знаний культурного наследия;
- 4) учебно-методическая целесообразность;
- 5) учёт исходных фоновых знаний студентов;
- 6) учёт интересов студентов;
- 7) минимализация подаваемых страноведческих сведений;
- 8) современность;
- 9) функциональный стиль.

Исходя из данных критериев, нами выделены возможные типы страноведческих учебных текстов для обучения русскому языку иностранцев.

1. Узуально-поведенческий тип учебного текста, служащий целям овладения необходимым минимумом этикетно-узуальных форм речи для общения в определённых стандартных ситуациях. Тексты строятся на лексике нейтрального стиля.
2. Общественно-политический тип учебного текста, служащий целям введения первичных фоновых знаний о России и Казахстане в этой области. Тексты строятся на лексике нейтрального стиля с включением элементов публицистического.
3. Культурно-исторический тип учебного текста, служащий целям наращивания базового русского языка и введения фоновых знаний культурно-исторического наследия русского и казахского народов. Тексты строятся на лексике нейтрального стиля с включением элементов публицистического.
4. Тип учебного текста об образе жизни и стандартах поведения жителей России и Казахстана, служащий целям облегчения адаптации иностранцев к существующим реалиям жизни. Тексты строятся на лексике нейтрального стиля речи с включением элементов разговорно-бытового стиля.

В качестве примера общественно-политического типа учебного текста приведём пример из учебного пособия по страноведению «Здравствуй, Казахстан!» для иностранных студентов, изучающих русский язык [6].

Символы Республики Казахстан

16 декабря 1991 года был принят Закон «О государственной независимости» Республики Казахстан.

У каждого независимого государства есть символы: флаг, герб и гимн.

Главный отличительный знак страны – это флаг. Знамя Республики Казахстан ярко-голубого цвета. Это цвет мирного неба, чистых озёр и рек. В центре знамени изображены солнце и парящий орёл.

Золотое солнце олицетворяет счастье и богатство. Орёл – это сильная и вольнолюбивая птица. В левой части флага нарисован казахский национальный орнамент.

На государственном гербе изображены: пятиконечная звезда, крылатые кони, шанырак и лучи солнца. Шанырак – символ единства многонационального Казахстана. Крылатые кони символизируют мечты и надежды молодого поколения.

Гимн – это торжественная песня страны.

Особое значение на занятиях страноведения имеет зрительная наглядность. Учебная иллюстрация должна быть подробной, но не перегруженной деталями. Изображение должно дать студенту общее представление о предмете, побудить его обратиться к тексту, создать атмосферу страны изучаемого языка.

Страноведческий аспект является необходимым компонентом содержания обучения иностранных студентов русскому языку и предполагает работу над теми единицами языка,

которые непосредственно связаны с культурно-историческим опытом носителей языка. Язык без страноведения перестаёт быть живым организмом. Объект исследования страноведения – это человек и его культура. Понятие «культура» в данном

случае должно восприниматься в самом широком смысле слова. Оно включает не только основы таких дисциплин как история, этнография, география, литература, политология и социология, но и такие, как этикет, нормы поведения и т.п. При этом страноведение не отождествляется с ними, а сохраняет свою целенаправленность и специфику. Страноведение – это не только наука о человеке и его культурной среде, но и о языковом отражении этой среды.

Литература:

1. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в школе. Общие вопросы теории. Учебное пособие для студентов филологических факультетов. 3-е изд., испр. и дополн. – М., Академия, 2002, 150 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4 –е изд., перераб. и дополн. – М., 1990.
3. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. – М., 1995.
4. Шукин А.Н. Интенсивные методы обучения иностранным языкам. Учебное пособие. – М., УРАО, 2000, 150 с.
5. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. – М., 1990.
6. Айтказина Т.Т. Здравствуй, Казахстан! Учебно-методическое пособие для студентов-иностранцев. – Алматы: КазНПУ им. Абая, 2007.

Resume

In the teaching of Russian as a foreign language much attention is paid culture oriented teaching of foreign language aspect, which allows you to acquaint foreign students with contemporary reality, culture and traditions through the Russian language and in the process of learning.

Tүйін

Мақалада орыс тілін шет тіл ретінде оқытуда елтану аспектісі көңіл бөлігінетіні айтылады. Сонымен қатар елтану аспектісі қолдану арқылы шетелдіктерді қазіргі заман талаптарымен, елдің мәдениетімен таныстыруға көмектеседі.

Özet

Bu makalede rus dilin yabancılara öğretilmede dil öğretmeyle beraber rus kültürünü de öğretme yolları anlatılıyor.